

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Жолдобов Ярослав Борисович

Должность: Директор СЗФ ФГОС

Дата подписания: 22.10.2024 13:03:28

Уникальный программный ключ:

4671e55a0ce5aa85ec3a17a938b5f6f8c0433e48

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРАВОСУДИЯ»

*Северо-Западный филиал*

Рабочая программа дисциплины  
**Перевод в сфере профессиональной коммуникации (факультатив)**

**Набор 2024 г.**

**Направление подготовки: 40.03.01 Юриспруденция**

**Профиль подготовки: Международно-правовой  
по дисциплине:  
«Перевод в сфере профессиональных коммуникаций».**

Рабочая программа разработана в соответствии с требованиями ФГОС.

Разработчики:

Калужская И.А., кандидат филологических наук, доцент ФГБОУВО «РГУП» (г. Москва); Башмакова Н.И., доцент, кандидат педагогических наук, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин СЗФ ФГБОУВО «РГУП» (г. Санкт-Петербург), Синина А.И., кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин СЗФ ФГБОУВО «РГУП» (г. Санкт-Петербург)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры  
(протокол №8 от «28» марта 2024 г.)

Зав. кафедрой Бондарев В.Г., к.полит.н., доцент, Почетный работник высшего профессионального образования Российской Федерации.

Санкт-Петербург, 2024

## Оглавление

Аннотация рабочей программы дисциплины .....	3
1. Цели и планируемые результаты изучения дисциплины ....	5
2. Место дисциплины в структуре ОПОП.....	6
3. Объем дисциплины и виды учебной работы .....	6
4. Содержание дисциплины (модуля).....	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	13
6. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	15
7. Карта обеспеченности литературой. <b>Ошибка! Закладка не определена.</b>	
8. Фонд оценочных средств.....	17

## Аннотация рабочей программы дисциплины

«Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»

Разработчики: Калужская И.А., Башмакова Н.И., Сенина А.И.

Таблица 1

<p><b>Цель изучения дисциплины</b></p>	<p>Основной задачей курса является совершенствование у бакалавров сформированной на предыдущем образовательном этапе иноязычной коммуникативной компетенции как основы профессиональной и научной деятельности на иностранном языке. Это подразумевает решение следующих прикладных задач обучения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Увеличение объемов активного и пассивного словарного запаса в профессиональной сфере.</li> <li>2. Формирование и отработка связей взаимно-однозначных соответствий терминов в языках перевода.</li> <li>3. Отработка навыков всех видов чтения (просмотрового, ознакомительного, поискового, изучающего) на материале профессиональных текстов в сфере юриспруденции, а также способов и навыков работы с профессиональными текстами при подготовке их к переводу.</li> <li>4. Совершенствование навыков говорения с целью формирования и отработки приемов и навыков линейного и синхронного устного перевода монологической и диалогической речи.</li> <li>5. Работа с аудированием, нацеленная на умение понимать различного объема речь в контексте профессионального перевода.</li> <li>6. Дальнейшее совершенствование навыков письма с целью выработки навыков письменного перевода.</li> </ol>
<p><b>Место дисциплины в структуре ОПОП</b></p>	<p>Курс «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» представляет собой факультативную дисциплину, изучение которой даёт бакалаврам международной-правовой специализации возможность работать с иностранными клиентами и контрагентами, а также участвовать в международном судопроизводстве самостоятельно, без привлечения переводчика.</p> <p>Курс ставит своей целью совершенствование владения профессиональным иностранным языком в сфере юриспруденции, расширение знания и отработку использования профессионального родного языка с целью отработки навыков соотнесения и использования профессиональной терминологии при осуществлении письменного и устного профессионального перевода. Данная программа также способствует расширению возможностей будущих специалистов изучать другие дисциплины основной образовательной программы, благодаря расширению их лингвистических возможностей и приобретению навыков работы с профессиональными иноязычными источниками.</p>
<p><b>Компетенции,</b></p>	<p>УК-4: Способность применять современные коммуникативные</p>

<b>формируемые результате освоения дисциплины</b>	в технологии, в том числе, на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия.
<b>Содержание дисциплины</b>	<p>Тема 1: Официальный стиль юридического английского. Понятие об официальном стиле юридического английского (legalese). Особенности использования юридических терминов в оригинальных профессиональных текстах в зависимости от вида текста (договор, письмо и пр) Тенденция отхода от официального стиля юридического английского (legalese), наметившаяся в последние годы в мировом профессиональном сообществе, ее причины и возможные последствия для перевода профессиональных текстов.</p> <p>Тема 2: Анализ и выявление наиболее часто употребляемых приемов перевода профессиональных терминов. Анализ проводится на примерах оригинальных текстов профессиональной сферы деятельности. Достижение поставленной цели предполагает изучение приемов перевода, которые наиболее часто используются в современной практике профессионального перевода.</p> <p>Тема 3: Способы передачи англоязычных профессиональных терминов в русском языке и оптимизация текста перевода в соответствии с предпереводческим анализом.</p> <p>Тема 4: Способы передачи русскоязычных профессиональных терминов в английском языке и оптимизация текста перевода в соответствии с предпереводческим анализом.</p> <p>Тема 5: Приемы, наиболее часто используемые при переводе текстов на формальном уровне для передачи реалий, стоящих за профессиональными терминами, на понятийном уровне, на дескриптивном уровне межкультурной эквивалентности.</p>
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля)</b>	Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	Зачет

## 1. Цели и планируемые результаты изучения дисциплины

Цель освоения дисциплины **«Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»** - расширение бакалаврами 1 курса базовых языковых компетенций для формирования и облегчения процесса эффективной устной и письменной коммуникации в профессиональной и научной деятельности в сфере юриспруденции.

Основной задачей курса является совершенствование у бакалавров сформированной на предыдущем образовательном этапе иноязычной коммуникативной компетенции как основы профессиональной и научной деятельности на иностранном языке и формирование базовых навыков ее использования в профессиональном переводе.

Образовательные цели данного курса соответствуют требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 40.03.01 "Юриспруденция" (квалификация (степень) «бакалавр»). Профиль (специализация): Международно-правовой.

В процессе обучения формируется навык перевода текстов, а также самостоятельной внеаудиторной работы по юридической специальности (выполнение профессионально-ориентированных заданий), а также закрепляются четыре основных языковых навыка – говорение, аудирование, письмо и чтение; расширяется запас юридической лексики; развивается и применяется и отрабатывается на практике способность к профессиональной коммуникации.

Основные задачи курса заключаются в развитии у студентов следующих навыков:

1. Аналитическое чтение и перевод англоязычных профессиональных текстов.
2. Слушание и передача основного смысла юридического текста в рамках аудирования на базе оригинальных примеров профессиональных коммуникаций
3. Профессиональная и деловая коммуникация в устной и письменной форме.

Таблица 2

№ п/п	Код компетенции	Название
1	УК-4	Способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе, на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия.

Планируемые результаты освоения дисциплины в части каждой компетенции указаны в картах компетенций по ОПОП.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» входит в факультативную часть дисциплин ОПОП подготовки бакалавров по направлению **40.03.01 "Юриспруденция"**. Профиль (специализация): Международно-правовой.

Курс «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» представляет собой дисциплину, изучение которой позволяет студентам развить навык использования иностранного (английского) языка как средства профессионального общения на юридические темы как в устной, так и в письменной форме.

Дисциплина является базой для изучения следующих дисциплин ОПОП:

- «История государства и права зарубежных стран» (УК-4).
- «Отражение юридических реалий в англоязычной литературе и публицистике» (УК-4).
- «Иностранный язык в сфере юриспруденции» (УК-4).
- «Навыки публичных выступлений и юридического письма для юристов-международников» (УК-4).

Связь между дисциплинами прослеживается через осваиваемые компетенции.

Для освоения программы дисциплины студент должен обладать знаниями, умениями, навыками, указанными в картах компетенции по дисциплине.

В совокупности с другими дисциплинами ОПОП дисциплина обеспечивает формирование следующей компетенции: УК-4 – способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе, на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия.

## 3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Таблица 3  
Очная форма обучения

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	зач. ед.	час.	4 семестр
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
Контактная работа		12	12
Самостоятельная работа под контролем преподавателя, НИРС		60	60
Занятия лекционного типа		-	-
Занятия семинарского типа		12	12
в том числе с практической подготовкой (при наличии) <sup>1</sup>			
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>зачет</b>		

<sup>1</sup> Указывается количество часов занятий семинарского типа, которые организуется как практические занятия, предусматривают проведение практикумов, лабораторных работ и иных аналогичных видов учебной деятельности, обеспечивающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

## 4. Содержание дисциплины (модуля)

### 4.1 Текст рабочей программы по темам

**Тема 1: Официальный стиль юридического английского.** Понятие об официальном стиле юридического английского (legalese). Особенности использования юридических терминов в оригинальных профессиональных текстах в зависимости от вида текста (договор, письмо и пр) Тенденция отхода от официального стиля юридического английского (legalese), наметившаяся в последние годы в мировом профессиональном сообществе, ее причины и возможные последствия для перевода профессиональных текстов.

**Тема 2: Анализ и выявление наиболее часто употребляемых приемов перевода профессиональных терминов.** Анализ проводится на примерах оригинальных текстов профессиональной сферы деятельности. Достижение поставленной цели предполагает изучение приемов перевода, которые наиболее часто используются в современной практике профессионального перевода.

**Тема 3: Способы передачи англоязычных профессиональных терминов в русском языке и оптимизация текста перевода в соответствии с предпереводческим анализом.** Объектом анализа являются термины, встречающиеся в англоязычных общественно-политических и юридических текстах. Данный выбор обусловлен особой ролью и влиянием публицистики, в частности, прессы в межнациональных контактах и ее ролью в освещении профессиональной деятельности юристов, поскольку решения судов по громким делам всегда вызывают живой интерес общества и необходимостью всестороннего изучения профессионального английского языка в тесной связи с особенностями правовой стороны жизни англоговорящих стран.

**Тема 4: Способы передачи русскоязычных профессиональных терминов в английском языке и оптимизация текста перевода в соответствии с предпереводческим анализом.** Объектом анализа являются термины, встречающиеся в русскоязычных общественно-политических и юридических текстах. Особое внимание следует уделить понятиям и реалиям, являющимся спецификой русского обществоведения и права.

**Тема 5: Приемы, наиболее часто используемые при переводе текстов на формальном уровне для передачи реалий, стоящих за профессиональными терминами, на понятийном уровне, на дескриптивном уровне межкультурной эквивалентности.** На формальном уровне передаются наиболее часто встречающиеся реалии, для понимания которых получателю текста перевода достаточно базовых фоновых знаний о стране и правовой системе, а также реалии, которые в силу своей актуальности и известности на международном уровне часто встречаются в СМИ и текстах на профессиональную тему. Передача производится обычно посредством прямых словарных соответствий или при помощи методов транскрипции, транслитерации и калькирования.

На понятийном уровне при передаче реалий используется метод функционального аналога. Использованное в переводе понятие может быть уже или шире по количеству имеющихся у него признаков и, поэтому, не в полной мере передавать содержание оригинала.

На дескриптивном уровне межкультурной эквивалентности передаются наименования незнакомых или малознакомых реалий. Найти функциональный аналог подобных реалий обычно не удаётся, поэтому при установлении эквивалентности основой служит не понятие, а его определение, которое при необходимости дополняется поясняющей информацией.

## 4.2 Разделы и темы дисциплины, виды занятий (Тематический план)

### Тематический план

Таблица 4

*Очная форма обучения*

№	Раздел дисциплины, тема	Код компетенции	Общая трудоёмкость дисциплины	в том числе					Наименование оценочного средства
				Контактная работа	Самостоятельная работа под контролем преподавателя, НИРС	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Практическая подготовка	
				час.	час.	час.	час.	час.	
1	<b>Тема 1: Официальный стиль юридического английского.</b> Понятие об официальном стиле юридического английского (legalese). Особенности использования юридических терминов в оригинальных профессиональных текстах в зависимости	УК-4	72	2	10	-	2	-	Аудирование. Дискуссия.



	от вида текста (договор, письмо и пр) Тенденция отхода от официального стиля юридического английского (legalese), наметившаяся в последние годы в мировом профессиональном сообществе, ее причины и возможные последствия для перевода профессиональных текстов.									
2	<b>Тема 2: Анализ и выявление наиболее часто употребляемых приемов перевода профессиональных терминов.</b> Анализ проводится на примерах оригинальных текстов профессиональной сферы деятельности. Достижение поставленной цели предполагает изучение приемов перевода, которые наиболее часто используются в современной практике профессионального перевода.	УК-4	72	2	10	2	-	-	Работа текстом. Диспут. Контрольная работа	с
3	<b>Тема 3: Способы передачи англоязычных профессиональных терминов в русском языке и оптимизация текста перевода в соответствии с предпереводческим анализом.</b> Объектом анализа являются термины, встречающиеся в англоязычных общественно-политических и	УК-4	72	4	16	4	-	-	Работа текстом. Дискуссия. Тест	с

	<p>юридических текстах. Данный выбор обусловлен особой ролью и влиянием публицистики, в частности, прессы в межнациональных контактах и ее ролью в освещении профессиональной деятельности юристов, поскольку решения судов по громким делам всегда вызывают живой интерес общества и необходимостью всестороннего изучения профессионального английского языка в тесной связи с особенностями правовой стороны жизни англоговорящих стран.</p>								
	<b>ЗАЧЕТ</b>								
4	<p><b>Тема 4: Способы передачи русскоязычных профессиональных терминов в английском языке и оптимизация текста перевода в соответствии с предпереводческим анализом.</b> Объектом анализа являются термины, встречающиеся в русскоязычных общественно-политических и юридических текстах. Особое внимание следует уделить понятиям и реалиям, являющимся спецификой русского обществоведения и права.</p>	УК-4	72	2	14	2	-	-	Работа с текстом. Дискуссия. Тест

	<p><b>Тема 5: Приемы, наиболее часто используемые при переводе текстов на формальном уровне для передачи реалий, стоящих за профессиональными терминами, на понятийном уровне, на дескриптивном уровне межкультурной эквивалентности.</b> На формальном уровне передаются наиболее часто встречающиеся реалии, для понимания которых получателю текста перевода достаточно базовых фоновых знаний о стране и правовой системе, а также реалии, которые в силу своей актуальности и известности на международном уровне часто встречаются в СМИ и текстах на профессиональную тему. Передача производится обычно посредством прямых словарных соответствий или при помощи методов транскрипции, транслитерации и калькирования.</p> <p>На понятийном уровне при передаче реалий используется метод функционального аналога.</p> <p>Использованное в переводе понятие может быть уже или шире по количеству имеющихся у него признаков и, поэтому, не в полной мере передавать</p>	УК-4	72	2	10	2	-	-	Деловая игра
--	--	------	----	---	----	---	---	---	--------------

	содержание оригинала.  На дескриптивном уровне межкультурной эквивалентности передаются наименования незнакомых или малознакомых реалий. Найти функциональный аналог подобных реалий обычно не удаётся, поэтому при установлении эквивалентности основой служит не понятие, а его определение, которое при необходимости дополняется поясняющей информацией.								
...	ЗАЧЕТ								
<b>ВСЕГО</b>		72	12	60	12	-	-		

### 4.3 Самостоятельная работа

#### 4.3.1. Самостоятельное изучение студентами разделов дисциплины

Целями самостоятельной работы является формирование навыков самообучения, поиска необходимой литературы и кейсов, обобщения и анализа материала на иностранном языке.

Таблица 5  
Очная форма обучения

№ темы дисциплины	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов
1-5	1. Чтение и перевод профессиональных юридических текстов и специализированных текстов из англоязычной публицистики.	20
1-5	1. Чтение и перевод профессиональных юридических текстов и специализированных текстов из русскоязычной публицистики.	12
1-5	1. Поиск дефиниций к базовой лексике по теме дисциплины в аутентичных источниках на	12

	профессиональную тему	
<b>1-5</b>	1. Подготовка кейса по заданной теме. 2. Работа с иностранными источниками	16

Методика самостоятельной работы уточняется и разъясняется преподавателем. Выбор места проведения самостоятельной работы осуществляется студентом по своему усмотрению.

Самостоятельная работа студентов предполагает отработку:

- вопросов для семинарского занятия.
- работу со списком литературы и онлайн-источниками.
- работу над расширением лексического запаса (общего и профессионального) в рамках ФОС.

#### **4.4. Описание курсового проекта (курсовой работы)**

Курсовых проектов по дисциплине «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» для студентов, обучающихся по направлению подготовки 40.03.01 "Юриспруденция" (квалификация (степень) «бакалавр»). Профиль (специализация): Международно-правовой, учебным планом не предусмотрено.

### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

#### **5.1. Учебно-методические рекомендации по изучению дисциплины (модуля)**

В данном курсе рассматриваются переводческие трансформации и приемы перевода.

1. «Перевод – это вид языкового посредничества, при котором создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу. Коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении». (В.Н. Комиссаров)

Стратегические принципы перевода:

1. Понимание оригинала всегда предшествует его переводу (не понимаю – не перевожу).
2. Выделение более и менее важных элементов смысла.
3. Значение целого важнее значения отдельных частей (можно пожертвовать отдельными деталями ради правильной передачи целого).
4. Текст перевода должен полностью соответствовать нормам того языка, на который он переводится.

С помощью приёмов, которые рассматриваются в данном курсе, обучающийся может при затруднении рассмотреть возможные варианты перевода и выбрать подходящий, проверить правильность своего переводческого решения.

## 5.2. Перечень нормативных правовых актов, актов высших судебных органов, материалов судебной практики<sup>2</sup>

### 5.3 Информационные и электронные ресурсы Университета:

(перечень ежегодно обновляется)

Таблица 6

№ п./п.	Наименование	Адрес в сети Интернет
1	ZNANIUM.COM	<a href="http://znanium.com">http://znanium.com</a> Основная коллекция Коллекция издательства Статут Znanium.com. Discovery для аспирантов
2	ЭБС ЮРАЙТ	<a href="http://www.biblio-online.ru">www.biblio-online.ru</a>
3	ЭБС «BOOK.ru»	<a href="http://www.book.ru">www.book.ru</a> коллекция издательства Проспект Юридическая литература ; коллекции издательства Кнорус Право, Экономика и Менеджмент
4	East View Information Services	<a href="http://www.ebiblioteka.ru">www.ebiblioteka.ru</a> Универсальная база данных периодики (электронные журналы)
5	НЦР РУКОНТ	<a href="http://rucont.ru/">http://rucont.ru/</a> Раздел Ваша коллекция – РГУП-периодика (электронные журналы)
6	Oxford Bibliographies	<a href="http://www.oxfordbibliographies.com">www.oxfordbibliographies.com</a> модуль <b>Management</b> –аспирантура Экономика и модуль <b>International Law</b> - аспирантура Юриспруденция
7	Информационно-образовательный портал РГУП	<a href="http://www.op.raj.ru">www.op.raj.ru</a> электронные версии учебных, научных и научно-практических изданий РГУП
8	Система электронного обучения «Фемида»	<a href="http://www.femida.raj.ru">www.femida.raj.ru</a> Учебно-методические комплексы, Рабочие программы по направлению подготовки
9	Правовые системы	Гарант, Консультант

<sup>2</sup> Раздел «Перечень нормативных правовых актов, актов высших судебных органов, материалов судебной практики» включается в УМР, если это требуется для изучения дисциплины (модуля).

## 5.4 Информационные и электронные ресурсы

Таблица 6.1

№ п./п.	Наименование	Адрес в сети Интернет
1	Law Clinic (материалы о работе университетской юридической консультации)	<a href="http://www.kent.ac.uk/lawb/clinic">http://www.kent.ac.uk/lawb/clinic</a>
2	Contract Formation (заключение договоров)	<a href="http://www.businesslink.gov.uk/bdotg/action">http://www.businesslink.gov.uk/bdotg/action</a>
3	Толковый Словарь юридических терминов	<a href="http://dictionary.reference.com/search">http://dictionary.reference.com/search</a>
4	Словарь юридических терминов	<a href="http://dictionary.law.com">http://dictionary.law.com</a>
5	Перевод деловой и юридической документации	<a href="http://elar.urfu.ru">http://elar.urfu.ru</a>

## 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для материально-технического обеспечения дисциплины используются специальные помещения. Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочим программам дисциплин. Демонстрационное оборудование представлено в виде мультимедийных средств. Учебно-наглядные пособия представлены в виде экранно-звуковых средств, печатных пособий, слайд-презентаций, видеофильмов, макетов и т.д., которые применяются по необходимости в соответствии с темами (разделами) дисциплины.

Для самостоятельной работы обучающихся помещения оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Предусмотрены помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Перечень специальных помещений ежегодно обновляется и отражается в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы.

Состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения ежегодно обновляется, утверждается и отражается в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы.

Таблица 7

№ п\п	Наименование дисциплины (модуля), практик в соответствии с учебным планом	Наименование помещений*	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения.
1	Перевод в сфере профессиональных коммуникаций	Аудитория № 601 - учебная аудитория для лекционных занятий, семинарских (практических) занятий, групповых и индивидуальных консультаций, для текущего контроля и промежуточной аттестации (либо аналог)	Учебная доска, стол преподавателя, учебные столы, стулья, 1 экран, 1 проектор, 1 компьютер	Microsoft Права на программы для ЭВМ Windows 10 (предустановленное ПО) Microsoft Права на программы для ЭВМ Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition СПС Консультант плюс СПС Гарант
		Аудитория № 605 - учебная аудитория для лекционных занятий, семинарских (практических) занятий, групповых и индивидуальных консультаций, для текущего контроля и промежуточной аттестации (либо аналог)	Учебная доска, стол преподавателя, учебные столы, стулья, ЖК-панель, 1 компьютер	Microsoft Права на программы для ЭВМ Windows 10 (предустановленное ПО) Microsoft Права на программы для ЭВМ Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition СПС Консультант плюс СПС Гарант

\*Специальные помещения - учебные аудитории для проведения занятий всех видов, предусмотренных ОПОП, оснащены наборами мультимедийного демонстрационного оборудования (компьютер с программным обеспечением, проектор, акустическая система) и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематическое иллюстрирование учебного процесса (слайд-презентации лекций, видеофильмы, видеоролики и т.п.)

## 7. Карта обеспеченности литературой

Кафедра Международного права

Направление подготовки (специальность): 40.03.01 Юриспруденция

Профиль/специализация/направленность: Международно-правовой

Дисциплина: «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций».

Курс: Второй

№ п/п	Полное библиографическое описание*
<b>Основная литература</b>	
1	John Grisham. The Partner. Издательство Bantam Dell (A Division of Random House, Inc.).New-York. 2003. <a href="https://novel12.com/243449/the-partner.htm">https://novel12.com/243449/the-partner.htm</a>
2	<b>Introduction to international legal English.</b> Введение в международный юридический английский. - Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2012. - + audio CDs
3	<b>A MOVE TOWARDS COMPULSORY ADR?</b> 13 July 2021 New Law Journal.



	Issue: 7941 / Categories: News , ADR , Procedure & practice
<b>Дополнительная литература</b>	
1	<b>Английский для юристов.</b> Введение в профессию [Электронный ресурс] / Ю.Л. Гуманова, В.А. Королева-МакАри, М.Л. Свешникова, Е.В. Тихомирова. - Москва: Русайнс, 2018. - 256. - ISBN 978-5-4365-0807 <a href="https://www.book.ru/book/920008">https://www.book.ru/book/920008</a>
2	<b>Mark Hancock. English Pronunciation in Use.</b> Self-study and classroom use. Cambridge University Press, 2003
3	Power of attorney and why it is important. CANADIAN LAWYER By Annabel Oromoni 28 Oct 2021

Зав. библиотекой \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

## 8. Фонд оценочных средств

### 8.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»

Таблица 9

№ п/п	Раздел дисциплины. Тема	Код компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Официальный стиль юридического английского. Понятие об официальном стиле юридического английского (legalese). Особенности использования юридических терминов в оригинальных профессиональных текстах в зависимости от вида текста (договор, письмо и пр) Тенденция отхода от официального стиля юридического английского (legalese), наметившаяся в последние годы в мировом профессиональном сообществе, ее причины и возможные последствия для перевода профессиональных текстов.	УК-4	Аудирование. Дискуссия.
2.	Анализ и выявление наиболее часто употребляемых приемов перевода профессиональных терминов. Анализ проводится на примерах оригинальных текстов профессиональной сферы деятельности. Достижение поставленной цели предполагает изучение приемов перевода,	УК-4	Работа с текстом. Диспут. Контрольная работа

	которые наиболее часто используются в современной практике профессионального перевода.		
3.	Способы передачи англоязычных профессиональных терминов в русском языке и оптимизация текста перевода в соответствии с предпереводческим анализом. Объектом анализа являются термины, встречающиеся в англоязычных общественно-политических и юридических текстах. Данный выбор обусловлен особой ролью и влиянием публицистики, в частности, прессы в межнациональных контактах и ее ролью в освещении профессиональной деятельности юристов, поскольку решения судов по громким делам всегда вызывают живой интерес общества и необходимостью всестороннего изучения профессионального английского языка в тесной связи с особенностями правовой стороны жизни англоговорящих стран.	УК-4	Работа с текстом. Дискуссия. Тест
4.	Способы передачи русскоязычных профессиональных терминов в английском языке и оптимизация текста перевода в соответствии с предпереводческим анализом. Объектом анализа являются термины, встречающиеся в русскоязычных общественно-политических и юридических текстах. Особое внимание следует уделить понятиям и реалиям, являющимся спецификой русского обществоведения и права.	УК-4	Работа с текстом. Дискуссия. Тест
5.	Приемы, наиболее часто используемые при переводе текстов на формальном уровне для передачи реалий, стоящих за профессиональными терминами, на понятийном уровне, на дескриптивном уровне межкультурной эквивалентности.	УК-4	Деловая игра

<p>На формальном уровне передаются наиболее часто встречающиеся реалии, для понимания которых получателю текста перевода достаточно базовых фоновых знаний о стране и правовой системе, а также реалии, которые в силу своей актуальности и известности на международном уровне часто встречаются в СМИ и текстах на профессиональную тему. Передача производится обычно посредством прямых словарных соответствий или при помощи методов транскрипции, транслитерации и калькирования.</p> <p>На понятийном уровне при передаче реалий используется метод функционального аналога. Использованное в переводе понятие может быть уже или шире по количеству имеющихся у него признаков и, поэтому, не в полной мере передавать содержание оригинала.</p> <p>На дескриптивном уровне межкультурной эквивалентности передаются наименования незнакомых или малознакомых реалий. Найти функциональный аналог подобных реалий обычно не удаётся, поэтому при установлении эквивалентности основой служит не понятие, а его определение, которое при необходимости дополняется поясняющей информацией.</p>		
---	--	--

## 8.2. Оценочные средства

## Вопросы для семинаров (практических занятий) по дисциплине «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» (очная форма обучения)

Целями изучения дисциплины является совершенствование бакалаврами 1 курса владения профессиональным иностранным языком в сфере юриспруденции, расширение знания и отработка использования профессионального родного языка с целью отработки навыков соотнесения и использования профессиональной терминологии при осуществлении письменного и устного профессионального перевода. Данная программа также способствует расширению возможностей будущих специалистов изучать другие дисциплины основной образовательной программы, благодаря расширению их лингвистических возможностей и приобретению навыков работы с профессиональными иноязычными источниками.

Изучение учебного курса «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» бакалаврами юридического факультета (Профиль (специализация): Международно-правовой) имеет целью формирование у студентов общекультурной и профессиональной компетенции, необходимой и достаточной для:

- активного участия в профессиональной коммуникации;
- формирования базового навыка перевода специализированных текстов;
- способности анализировать неадаптированный англоязычный текст средней сложности в сфере юриспруденции;
- способности строить устное и письменное высказывание на профессиональную тему логически верно, аргументировано и грамматически правильно.

1. Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством (наименование, код):

Таблица 10

№ п/п	Код	Компетенция	Этапы формирования (№ семестра и № занятия)
1	УК-4	Способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе, на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия.	4, 1-6

### Тема (раздел) семинара/практического занятия 1:

Таблица 11

№ темы	Вопросы	Код компетенции (части компетенции)
--------	---------	-------------------------------------

1	Официальный стиль юридического английского. Понятие об официальном стиле юридического английского (legalese). Виды профессиональных текстов (договор, краткое содержание дела, различные виды типовых официальных писем). Особенности использования юридических терминов в прессе и различных видах профессиональных текстов.	УК-4
---	---	------

**Тема (раздел) семинара/практического занятия 2:**

Таблица 12

№ темы	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
2	<p>Какие приемы перевода наиболее часто используются в современной переводческой практике.</p> <p>Классификация переводческих трансформаций 1. Лексические 2. Грамматические 3. Комплексные лексико-грамматические</p> <p>Классификация технических приемов перевода: 1. Прием перемещения 2. Прием лексических добавлений 3. Прием опущения</p>	УК-4

**Тема (раздел) семинара/практического занятия 3-4:**

Таблица 13

№ темы	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
3	<p>Способы передачи профессиональных юридических терминов в русском языке и оптимизация текста перевода в соответствии с пред-переводческим анализом.</p> <p>Анализ реалий, встречающихся в англоязычных общественно-политических и юридических текстах.</p> <p>Грамматические особенности официального стиля текстов в русском языке.</p>	УК-4

**Тема (раздел) семинара/практического занятия 5:**

Таблица 14

№ темы	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
4	<p>Способы передачи профессиональных юридических терминов в английском языке и оптимизация текста перевода в соответствии с пред-переводческим анализом.</p> <p>Анализ реалий, встречающихся в русскоязычных общественно-политических и юридических текстах.</p> <p>Грамматические особенности официального стиля текстов в английском языке.</p>	УК-4

## Тема (раздел) семинара/практического занятия 6:

Таблица 15

№ темы	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
1	<p><b>Какие приемы наиболее часто используются при переводе текстов:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. На формальном уровне (транскрипция, транслитерация и калькирование).</li> <li>2. На понятийном уровне (метод функционального аналога). Может ли использованное в переводе понятие быть уже или шире по количеству имеющихся у него признаков и, поэтому, не в полной мере передавать содержание оригинала.</li> <li>3. Какие эквивалентности передаются на дескриптивном уровне. Удастся ли найти функциональный аналог подобных реалий</li> </ol>	УК-4

## Оценочное средство «Деловая игра»

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения ОП по дисциплине «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»

Таблица 16

№ п/п	Код	Компетенция	Этапы формирования (№ семестра и № занятия)
2	УК-4	Способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе, на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия.	4, 5

**Тематика игры** «Кейс по корпоративному праву, анализ и перевод текста учредительных документов и сопутствующих документов».

**Задача игры:** предоставить студентам возможность использовать свои знания в реальном живом общении на профессиональную тему, требующем использовать навыки профессионального перевода

Таблица 17

№ п/п	Вопросы	Код
1	Statutory Directors' duties and those encrypted in the Constitutional documents of the company.	УК-4
2	Remedies available to minority shareholders in case of lawsuit	УК-4
3	Case background and details	УК-4
4	Analyzing the management styles. Drafting recommendations concerning negotiations.	УК-4

### Критерии оценки деловой игры:

Таблица 18

Критерии	Оценка	Баллы
Бакалавр дает правильные ответы на 90-100 % заданий	Отлично	2
Бакалавр дает правильные ответы на 70-90 % заданий	Хорошо	1.5
Бакалавр дает правильные ответы на 50-70 % заданий	Удовлетворительно	1
Бакалавр дает правильные ответы на менее 50 % заданий	Неудовлетворительно	менее 1

### Оценочное средство текущего контроля «Практическое задание – тест по пройденному материалу»

Каждый из студентов выполняет одно практическое задание, указанное преподавателем. Задание затем подробно разбирается в порядке групповой дискуссии. Сформированная компетенция предполагает выполнение задания без предварительной подготовки, обращения к словарям или справочным материалам.

Методические рекомендации:

1. Использовать доступные словари и онлайн-источники для проверки перевода.
2. Подбирать из ряда синонимов слова, наиболее полно отражающие реалию
3. Обращать внимание на грамматические и синтаксические конструкции.

Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством (наименование, код):

Таблица 19

№ п/п	Код	Компетенция	Этапы формирования (№ семестра и № занятия)
1	УК-4	Способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе, на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия.	4, 1 - 6

## Комплект практических заданий по дисциплине «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»

### Тема (раздел) 1: Официальный стиль юридического английского.

Таблица 20

№ темы	Практическое задание	Код компетенции (части) компетенции
1	<p><b>Translate the following into English concentrating on the use of relevant grammar structures and professional vocabulary:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Несмотря на то, что он имеет документ о профессиональном образовании, он сейчас безработный.</li> <li>2. Сотрудники, который работают неполный рабочий день, получают повременную оплату.</li> <li>3. В первый раз его уволили по сокращению штатов 5 лет назад. Второй раз его начальник хотел уволить его за плохую работу полгода назад, но он ушел по собственному желанию.</li> <li>4. Юристы часто работают сверхурочно, но их гонорар может быть по-настоящему большим.</li> <li>5. Ее мать – самозанятая. Она основала небольшой бизнес.</li> <li>6. Я сейчас ищу постоянную работу. Вчера я попробовала устроиться в Гугл, но они предложили мне временную работу.</li> <li>7. На этой неделе мы проходим обучение на курсах маркетинга.</li> <li>8. Оба ее ребенка учатся в колледже – дочь на первом курсе, а сын – на четвертом.</li> <li>9. Хотя улики было достаточно, он отрицал все и утверждал, что это все необоснованные обвинения</li> <li>10. Его действия имели губительные последствия.</li> <li>11. У него был изможденный вид, потому что он не спал накануне суда.</li> <li>12. Обстоятельства были не ясны и было трудно установить размер убытка по страховке.</li> </ol>	УК-4



13. Никто не знал его местонахождение. Частные детективы напали на его след, потом потеряли его из вида, но к счастью, опять нашли.
14. Они лежали в засаде и выслеживали его почти год, до того как он попал в их западню, и они захватили его. У них была только одна цель – заставить его говорить.
15. Они хотели узнать, куда он спрятал деньги, но он упорно молчал.
16. Угонщики захватили заложников и потребовали выкуп за каждого.
17. У полиции не было выбора, как начать переговоры. Жизнь людей была поставлена на карту.
18. Несколько сообщников участвовал в этом заговоре. Они задумали
19. мошеннический план.
20. Преступный сговор был очевиден. Они сбились с правильного пути
21. Никто не хотел признать себя виновным
22. Все пошло не так, как он планировал, и защитник взял самоотвод
23. Это было не очень тяжкое преступление, и защитник предложил отпустить обвиняемого на поруки или под залог
24. Если ты хочешь выяснить, откуда звонили, нужно получить разрешение.
25. Этот контракт недействителен: он просрочен.
26. Этот крошечный предмет – ключевой, жизненно важный для нашего судебного процесса.
27. Я отказываюсь давать взятку судье! Это оскорбление!
28. Я возражаю, Ваша Честь! Защита должна ознакомиться с содержанием дела.
29. Несмотря на ордер он отказывается покинуть больного.
30. Он установил размер убытка по страховке

	<p>31. Ему удалось обойти закон даже в деле убийства по неосторожности</p> <p>32. Прокурор перечислил все обвинения и задал вопросы. Но обвиняемый дал уклончивый ответ</p> <p>33. Его заставили давать показания перед судом присяжных</p> <p>34. Ситуация все ухудшалась, и дело пошло от плохого к худшему варианту.</p> <p>35. В какой фирме он работает?</p> <p>36. Он не заплатил налог в прошлом году, поэтому его счета в банке были заблокированы и он потерял проценты по ним.</p> <p>37. Сколько денег мы унаследовали от твоего дедушки? Давай вложим их в какое-нибудь дело.</p> <p>38. Я не могу позволить себе снять деньги в банкомате или заплатить картой, я залез в долги в прошлом месяце. – На что ты живешь?</p> <p>39. Этот архитектор берет очень дорого за свою работу, но я могу одолжить тебе денег, если ты хочешь потратить такую большую сумму на новый дом. Ты всегда возвращаешь долги.</p> <p>40. Они живут за счет родителей жены: ее отец заплатил за их ипотеку.</p>	
--	--	--

**Тема 2: Анализ и выявление наиболее часто употребляемых приемов перевода профессиональных терминов.**

Таблица 21

№ темы	Практическое задание	Код компетенции (части) компетенции		
2	<p><b>Topics for discussion and working on phonetical styles:</b></p> <p>1. React to the quotation: “The government ... has overseen the obliteration of our profession”.</p> <p>2. Citizens may need large-capacity magazines “to defend hearth and</p>	УК-4		

	<p>home.”</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3. The decision is a “huge win for the National Rifle Association and gun owners nationwide.”</li> <li>4. The problem of criminalization of minor drug crimes</li> <li>5. What can be done to deal with massive overcrowding problems</li> <li>6. Practical Solutions reduce the number of short term stays in the prison system</li> <li>7. Compulsory alternative dispute resolution (ADR) is lawful and should be encouraged.</li> <li>8. The CJC report opens the door to a significant shift towards earlier resolution.’</li> <li>9. How do you understand the notions of Justice and Law? Is it the same?</li> <li>10. Why did everybody think that the final EU Migration verdict was unfair and unjust?</li> <li>11. Why was the verdict so tough?</li> <li>12. What is wrong in the legislation system if such verdicts are possible?</li> <li>13. There is a saying: “The road to hell is paved with good intentions”.</li> <li>14. Do you agree? How can you apply it to the theme of this article.</li> </ol>			
--	---	--	--	--

**Тема 3: Способы передачи англоязычных профессиональных терминов в русском языке и оптимизация текста перевода в соответствии с предпереводческим анализом.**

Таблица 22

№ темы	Практическое задание	Код компетенции (части) компетенции
3	<p>Translate the following sentences into Russian using the relevant grammar structures and vocabulary:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Because so much of the annual budget is diverted to building new prisons and hiring additional guards, less and less money is being applied to much needed rehabilitation programs within prisons.</li> <li>2. They (These pretrial programs) aim to keep working individuals in the job force although they face minor charges, which eases both the costs to the accused and the costs to the facility that holds the individual while they</li> </ol>	УК-4

wait for trial.

3. Their report, 'Compulsory ADR', published this week, concludes mandatory ADR is compatible with art 6 of the European Human Rights Convention and therefore lawful.
4. 'Our conclusions place another useful and powerful tool in the box. They also provide the opportunity to initiate a change of culture in relation to dispute resolution which will benefit all concerned.'
5. Master of the Rolls, Sir Geoffrey Vos, chair of the CJC and Head of Civil Justice, said: 'ADR should no longer be viewed as "alternative". This report opens the door to a significant shift towards earlier resolution.'
6. 'Not only has the government ignored our warnings, it has overseen the obliteration of our profession. It has been entirely unmoved by respected legal aid firms closing down, duty solicitors and criminal barristers leaving the profession in droves, and pupils and trainees earning less than the Real Living Wage.'
7. The Lord Chief Justice and Senior President of Tribunals said 'the Lord Chancellor has agreed that sitting days should be used to their maximum'.
8. Judges will be given discretion to hold pre-trial preparation hearings and non-trial work such as pleadings and sentencing online outside of standard working hours (9am-5pm).
9. Lee said the California law substantially burdens the right to armed self-defense.
10. "The ban makes it criminal for Californians to own magazines that come standard in Glocks, Berettas and other handguns that are staples of self-defense," Lee wrote. "Its scope is so sweeping that half of all magazines in America are now unlawful to own in California."
11. U.S. District Judge Barbara Lynn, sitting by designation on the 9th Circuit panel, dissented. Lynn said the majority opinion conflicts with 9th Circuit precedent and with decisions in every other circuit to address the Sond Amendment question. Lynn is an appointee of President Bill Clinton.
12. About 50 percent of the individuals sentenced to time in prison are there because of drug-related crimes.
13. The number of people being incarcerated in the United States has not always been so astronomically high. Before the Nixon administration began The War on Drugs in the mid-1970s and the Reagan administration greatly expanded it in the early 1980s, the number of people incarcerated for nonviolent drug related crimes hovered below 50,000.
14. The criminalization of minor drug crimes has significantly contributed to massive overcrowding

	<p>problems, impacted the psychology of prisons, and diverted tax dollars from rehabilitation to expansion.</p> <p>15. Dealing with these staggering overcrowding statistics has led a number of federal and state prisons to adopt some questionable strategies to accommodate.</p> <p>16. Another issue that arises when more and more citizens are being incarcerated is the need to fund federal and state prisons. Between 2006 and 2011 the BOP built five new prisons to help alleviate overcrowding in already existing facilities. These new prisons were meant to absorb an estimated 7 percent inmate population growth.</p>	
--	---	--

**Тема 4: Способы передачи русскоязычных профессиональных терминов в английском языке и оптимизация текста перевода в соответствии с предпереводческим анализом.**

Таблица 23

№ темы	Практическое задание		Код компетенции (части) компетенции
4	<b>Research and memorize the terms; use them in sentences of your own.</b>		УК-4
	Contract law	Договорное право	
	Equity and trusts	Доверительное управление активами	
	Legal writing and legal research	Юридическое письмо и правовое исследование	
	Sole practitioner	Индивидуальный предприниматель	
	Housing law	Жилищное право	
	Company law	Корпоративное право	
	Commercial law	Коммерческое право	
	Litigation	Судебное разрешение споров	
	Arbitration	Внесудебное разрешение споров	
	Law clinic	Юридическая клиника	
	Core subjects	Основные (базовые) предметы	
	Elective courses	Предметы по выбору	
	Criminal law	Уголовное право	
	Land law	Земельное право	
	Employment law	Трудовое право	
	Law practice	Юридическая практика	
	Legal assistance	Юридическая помощь	
	Tort law	Деликтное право	
	Legal decisions	Судебные решения	
	Statute	Статут	

To make law	Заниматься законотворчеством
Formation of contracts	Заключение контракта
Interpretation of contracts	Толкование контракта
Performance of contracts	Исполнение контракта
Enforcement of contracts	Принудительное исполнение контракта
Offer	Оферта
Acceptance	Акцепт(а)
Consideration	Встречные условия
Formal requirements	Требования к форме
Public policy	Публичный порядок
Remedy	Средство судебной защиты
Breach of contract	Нарушение положений контракта
Uniform Commercial Court	Единообразный торговый кодекс
Liability	Ответственность за
Intentional injuries	Причинение преднамеренного вреда
Negligently caused injuries	Причинение вреда по неосторожности
Injuries to person and property	Причинение вреда лицам и имуществу
Strict liability	Объективное вменение
Vicarious liability	Ответственность за действия третьих лиц
Ultra-hazardous activity	Деятельность, связанная с повышенным риском
Products liability	Ответственность продавца
Nuisance	Чинение препятствий
Invasion of privacy	Вторжение в частную жизнь
Defamation	Клевета
Impact of insurance and Risk distribution upon liability	Распределение рисков на ответственность
Accident compensation plans	Планы компенсации несчастных случаев
Damages	Возмещение вреда /Ущерб
Losses	Убытки/Потери
Crimes against person and property	Преступления против личности и собственности (имущества)
Public administration	Государственное управление
Homicide	Причинение смерти/лишение жизни
Rules of evidence	Правило сбора доказательной базы
Rationale	Обоснованность

Relevancy	Относимость
Hearsay	Сведения об обстоятельствах дела со слов третьих лиц
Impeachment	Отводы
Cross-examination	Перекрестный допрос
Opinions and experts	Экспертиза, экспертная оценка
(rules of) Documents	Правила оформления документации
Privileges	Привилегии
Criminal procedure	Уголовный процесс
Law enforcement conduct	Правила поведения представителей правоохранительных органов
Search and seizure	Обыск лиц и помещений и изъятие вещдоков
Confession	Признательные показания
Incriminating statements	Инкриминирующие заявления
Electronic surveillance	Средства электронного наблюдения
Entrapment	Работа под прикрытием
Identification procedure	Опознание
Remedies for improper police conduct	Средства судебной защиты от ненадлежащего поведения сотрудников правоохранительных органов
Government authority	Органы государственной власти
Distribution under the constitution	Распределение согласно конституции
Judicial function	Судебная функция
Powers delegated to...	Правомочия/полномочия...
Areas of federal authority	Вопросы федерального ведения
Immunities	Иммунитеты
Under the constitution	По конституции, в соответствии с конституцией
Contract clause	Договорная оговорка
Thereto	К ней
Legal research	Правовое исследование
Judicial opinions	Постановления пленумов высших судов
Legal concept	Правовая концепция
Correct legal citation	Корректное цитирование юридических источников
Memoranda (memorandum)	Меморандум

Brief	Бриф, краткое содержание дела
A civil case	Гражданский процесс
A Wrongful death	Причинение смерти по неосторожности
An injunction	Судебный приказ
A tort	Деликт
A civil wrong	Гражданское правонарушение
Can be remedied	Может быть защищен в суде
Damages	Возмещение вреда
Harm	Вред
Medical negligence	Медицинская неосторожность
Negligent damage to Private property	Причинение вреда по неосторожности личному имуществу
Negligent misstatements	Ложные заявления
Financial loss	убытки
Specific torts	Категории деликтов
Trespass	Нарушение границ частного владения
Assault	нападение
Negligence	Неосторожность
Fraudulent misrepresentation	Мошенническое введение в заблуждение
Interference in contractual relations	Вмешательство в свободу договора
Unfair business practices	Недобросовестн
Intentional torts	Преднамеренные деликты
Unfair competition	Недобросовестная конкуренция
Negligent torts	Деликты по неосторожности
Strict liability torts	Деликты с объективным вменением
Criminal offences	Уголовные преступления
To be liable	Нести ответственность
Battery	Побои
To bring an action	Начинать процессуальные действия
A private individual	Физическое лицо
Standard of proof	Стандарты доказывания
The Outcomes	Последствия
Conviction	Осуждение
Awarded to the claimant	Присужденное истцу
To provide relief for the harm suffered	Возмещение понесенного вреда
To deter	Удерживать



Tortfeasors, wrongdoers	Правонарушители
To sue for	Подать иск (с целью)
Tortious conduct	Деликтное (противоправное) поведение
Monetary damages	Денежное возмещение
Compensatory damages	Компенсаторное возмещение вреда
Punitive damages	Карательное
Loss of earning capacity	Утеря трудоспособности
Future expected losses	Будущие ожидаемые убытки
Pain and suffering	Боль и страдания
Reasonable medical expenses	Разумные расходы на лечение/медицинскую помощь

**Тема 5: Приемы, наиболее часто используемые при переводе текстов на формальном уровне для передачи реалий, стоящих за профессиональными терминами, на понятийном уровне, на дескриптивном уровне межкультурной эквивалентности.**

Таблица 24

№ темы	Практическое задание	Код компетенции (части) компетенции
5		УК-4
	<p><b>Learn and practice the vocabulary:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Visionary model</li> <li>2. To welcome refugees</li> <li>3. A defender</li> <li>4. To clarify some points</li> <li>5. To seek asylum</li> <li>6. To serve a term</li> <li>7. Arrested on charges</li> <li>8. Alleged offences</li> <li>9. The permit has expired</li> <li>10. He was put on trial</li> <li>11. To deliver a final verdict</li> <li>12. To be acquitted</li> <li>13. The time of emergency</li> <li>14. To put into practice</li> <li>15. To compete</li> <li>16. To find accommodation</li> <li>17. To found a non-profit fund</li> <li>18. To provide housing</li> <li>19. To carry out maintenance</li> <li>20. To implement plans</li> <li>21. To allocate funds</li> <li>22. To abuse the system</li> <li>23. To raise concerns about smth</li> </ol>	

24. Ignore and violate the rules  
25. To be suspended from the office

<b><u>VOCABULARY</u></b>	
Уведомить кого-л, уведомление	To notify smb of the results Notification
Отказаться от любых прав на активы	To waive any right to his assets
Подать на к-л из-за помешательства, мошенничества	To sue smb for mental distress, fraud
Проголосовать единогласно	To vote unanimously
Платить выкуп	To pay a ransom
Вносить поправки	To amend, to make amendment to
Возникать, появляться, в случае опасности	To emerge, in case of emergency
Объем, масса	Bulk, an amount
Курить одну сигарету за другой	To chain-smoke
Рычаг	A Lever
24 часа в сутки	Around the clock
Установить прослушивающие устройства	To bug
Находить лиц, <b>ПРОПАВШИХ БЕЗ ВЕСТИ</b>	To locate missing people
Привлечь к судебной ответственности	To indict
Человек, имеющий пагубную привычку, зависимость	An addict
Похороны	A burial, funeral
Залог, ипотека	mortgage
Покрывать мошенничество	To cover fraud
Растрата, хищение	Embezzlement
Проследить, откуда звонят	To trace a call
Давать взятку	To bribe, bribery
Помощник, сообщник	An associate
Цель	A target
Госдепартамент (США)	The State Department
Электрический ток	The current
Страховой полис	An insurance policy
Отдаться под защиту закона о банкротстве	To file for bankruptcy protection
Доверенность	Power of attorney
Под стражей	In custody
Тратить деньги впустую, выбрасывать на ветер	To pour good money down the drain

Тонкий, едва уловимый, изысканный	Subtle style, humour
Перепланировать	To reschedule
Посадить в тюрьму	To have smb in custody
Вызывающий зависимость	addictive
Быть просроченным, с истекшим сроком годности	To be past due
Высылка из страны, выдача	extradition
Картотека, тумбочка (шкафчик) для папок, архива	A file cabinet
Заниматься контрабандой	To smuggle
Неохотно	Reluctantly
повестка в суд	A subpoena
Проводить слежку, наблюдение	To conduct surveillance
Подать на развод	To file for divorce
Курировать, надзирать	To supervise
Испариться, исчезнуть бесследно	To vanish into thin air
Ордер	A warrant
Развязать кому-то язык	To loosen smb's tongue
Казнь, приведение смертного приговора в исполнение	An execution
Быть перехваченным	To be intercepted
Нотариально заверенная копия	A certified copy
Поддельный	Forged
Окружной прокурор (США)	District Attorney
Высшая мера наказания	Capital punishment
Призвать в свидетели	Call smb as a witness
Уклоняться, избегать	To evade taxes
Отбывать срок наказания	To serve one's sentence -
Бросать работу, уходить с поста	To quit the job
Вдыхать, выдыхать	To inhale, to exhale
Улики, вещественные доказательства, давать показания	Evidence, to give evidence
Разум преобладал, взял верх	The reason prevailed
Следователь, ведущий предварительное расследование	A coroner
Движимое и недвижимое имущество	Assets
Следить, идти по пятам	To stalk smb
Пробный, робкий, неуверенный	Tentative

Кандалы	Leg chains, ankle irons
За словом в карман не лезет	Sharp-tongued
Толпа, сброд, ( мафия)	A mob
В заседании суда объявляется перерыв	We stand adjourned
Отдаленный	Remote
Хвастаться своими подвигами	To brag (boast) of their exploits
Обязывающий судебный приказ Поверенный, уполномоченный	Mandatory order A mandatory
Все следы испарились	All trails vanished
Заметать следы	To cover tracks
Раны заживали плохо	The wounds healed badly
Быть против, восставать против	To resent smth
Предварительное расследование	Preliminary investigation
Оказывать давление	To put pressure on smb
Его обвинили в преднамеренном убийстве и осудили	He was charged with capital murder and was convicted
Фальшивый, сфабрикованный	Bogus wiring instructions
Деньги пришли, но потом их электронно перевели со счета и направили на другой счет	The money came in, but then got wired out of the account and rerouted
Виза действительна, недействительна	The visa is valid / invalid
Двусторонний	Twofold
Отчаянная попытка	A desperate attempt
Преследовать в судебном порядке, быть обвинителем в судебном процессе	To prosecute
Распускать слухи	To spread rumors
История вызывала любопытство	The story elevated curiosity
Сделать заявление о признании себя не виновным	To enter a plea of not guilty
Отказать во внесении залога	To deny a bail
При данных обстоятельствах	Under these circumstances
Предполагаемая жертва	An alleged victim
Налагать, навязывать правила	To impose the rules on smb
Нарушение этого указа будет означать неуважение к суду	Violation of the order will result in contempt of court
Давать иммунитет, неприкосновенность	To grant immunity to smb
Работать неполный рабочий день Человек свободной профессии	To work part-time, a freelancer
Проверять факты	To verify the facts,

	verification
От имени фирмы	On behalf of the firm
Не иметь доступа к ч-л	To have no access to smth
Попасть в черный список	To be blacklisted

Совершить прелюбодеяние	To commit adultery
-------------------------	--------------------

**Give 2 or more options of how the terms may be translated:**

To demand ransom for

To rush into the trap

To be on probation

It was devastating

To capture smb

An ordeal

To grab an opportunity

An accomplice

To know smth inside and out

To conceive a scheme

Fraudulent

To bring smb into the conspiracy

To implement a plan

To eavesdrop, to overhear a conversation

A shrewd man

Filthy money

To be devoid of smth - лишенный

Disastrous consequences – гибельные последствия

Haggard look - изможденный вид

To adjust a claim – устанавливать размер убытка ( по страховке)

To evade a law - обходить закон

Manslaughter – убийство по неосторожности

To recap the charges – перечислять обвинения

Noncommittal reply - уклончивый ответ

To savor a moment - наслаждаться моментом

A trespasser, to trespass

By hook or by crook

To have access to documents

To pull the right strings

To resist the temptation to do smth

To put everything at stake

To catch smb red-handed

To release smb on bail

Crossfire interrogation

To testify before the jury - давать показания перед судом присяжных

To deny allegations- отрицать необоснованные обвинения

To be out of earshot - вне поля слышимости

An array of smth - совокупность, ряд

Evasive reply - уклончивый, размытый

Disheveled look - растрепанный

Gloomy mood - мрачный угрюмый

<p>She was entitled to fairness - она заслужила справедливость          To squeal on smb, to report on smb - доносить на кого-л          To take, to grab an opportunity          The conspiracy was laid bare - преступный сговор был очевиден          To go astray - сбиться с правильного пути          To keep in touch with smb          To humiliate smb          To plead guilty, not guilty - признать себя виновным          He recused himself from the case - взять самоотвод          A felony - злодеяние, тяжкое преступление          To deteriorate – ухудшаться, разлагаться          To absorb smth – поглощать, впитывать          Exhilarating success - кружащий голову успех          To adorn with flowers – украшать цветами          Prominent -- выдающийся          Impeccably dressed – безукоризненно одет          Sleek look - элегантный вид          To be at smb's mercy - быть на милости кого-л          Let smb go on bail – отпустить кого-л на поруки или под залог          To dress the wounds – перевязывать</p>	
---	--

### Вопросы, выносимые на зачет, по дисциплине

#### «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»

1. Court system: types of courts in the UK, persons in court/
2. Law degree programs in different countries. What ways are there to become a lawyer?
3. Structuring a presentation. Functional language.
4. Legal Latin.
5. Company Law: fundamental changes in a company.
6. Company Law: capitalization.
7. Talk about Systems of Law and different terms used to describe them (enacted, precedent, continental, statutory etc.)
8. Analyze the notions of Slander and Libel? Is it the same?
9. How do you understand the notions of Damage and Damages? Is it the same?
10. Tell about the main features of Tort Law. Give examples.
11. Case note as a format and what it is used for. Explain all the sections
12. Frivolous lawsuits.
13. Tell about the main features of Contract Law. Give examples.
14. Letter/Email of advice in Legal Practice.

15. Why is the problem of refugees so acute in EU? On the basis of this article what can you say about Justice and Law? Why was there such a great discrepancy between the notions of Justice and Law?
16. The decision is a “huge win for the National Rifle Association and gun owners nationwide.”
17. Compulsory alternative dispute resolution (ADR) is lawful and should be encouraged.
18. Criminal solicitors and barristers are refusing to attend evening and weekend courts.
19. Tell about the main features of Commercial Law. Give examples.
20. Criminalization of minor drug crimes
21. The adversarial and inquisitorial system in various systems of Law/.

### **Translate from Russian into English:**

- Они хотели поймать его с поличным, но им это не удалось, никто ничего не мог доказать. Он поставил все на карту и опять выиграл.
- Когда они разоблачили этот заговор и получили доступ к документам, то преступный сговор был очевиден.
- Сообщники подделывали подписи и давали взятки чиновникам.
- Мать была очень расстроена, т.к. ее сын не связывался с ней годами и потом окончательно сбился с правильного пути и попал в тюрьму.
- Ей было трудно примириться с мыслью, что ее сын преступил закон и его будут судить. Она старалась найти оправдание его поведению и не винила его, а винила себя.
- Они хотели обманным путем забрать деньги у государственной компании и перевести их на свои счета в банке.
- Сначала его заключили под стражу и несколько обвинений предъявили ему: мошенничество, воровство, растрата, оставление в опасности дочери, и наконец, преднамеренное убийство, которое потом заменили на убийство по неосторожности.
- Это было настоящее испытание для него и вызов для его адвоката.
- Однако, он отрицал все необоснованные обвинения и всеми правдами и неправдами ему удалось перехитрить всех: и суд и присяжных.
- Все обвинения были сняты. Он умел обходить закон.
- Его выпустили под залог, а скоро он исчез, опять растворился в воздухе.
- Многие завидовали ему и восхищались им. Он был мошенник, но очень одаренный и везучий.

### **Translate from English into Russian:**

- Breach of an essential term\* of the contract. The terms of a contract can be divided into essential terms (sometimes referred to as conditions in the UK) and warranties, which are minor terms. Breach of a fundamental term permits the innocent party to terminate the contract, while breach of a warranty does not justify termination but may entitle the innocent party to claim damages.
- There may also be situations in which it is unclear whether a certain term should be regarded as an essential term or as a warranty. These terms are called *innominate terms* in the UK. Breach of such a term can lead to termination of the contract where the seriousness of the results of the breach justifies it.
- Tort law can be split into three categories: negligent torts, intentional torts and strict liability torts. Negligent torts encompass harm done to people generally through the failure of another to exercise a certain level of care, usually defined as a reasonable standard of care. Accidents are a standard example of negligent torts. Intentional torts, on the other hand, refer to harms done to people intentionally by the willful misconduct of another, such as assault, fraud and theft.
- Strict liability torts, unlike negligence and intentional torts, are not concerned with the guilt of the person doing the harm. Instead, strict liability focuses on the act itself. If someone or some entity commits a certain act, for example, producing a defective product, then that person or company is responsible for the damages from that act, regardless of the level of care exercised or their intentions.
- Corporate lawyers ensure the legality of commercial transactions. They must have a knowledge of statutory law and regulations passed by government agencies to help their clients achieve their goals within the bounds of the law. To structure a business transaction legally, a corporate lawyer may need to research aspects of contract law, tax law, accounting, securities, bankruptcy, intellectual property rights, licensing and other regulations relating to a specific area of business. The lawyer must ensure that a transaction does not conflict with local, state, or federal laws. Through the negotiation process, lawyers constantly write and revise the legal documents which will bind the parties to certain terms for the transaction.
- International conventions are treaties or agreements between states (the primary actors in international law). International convention is used interchangeably with terms like international treaty, international agreement or contract between states. Conventions may be of a general or specific nature and between two or multiple states. Conventions between two states are called bilateral treaties; conventions between a large number of states are called multilateral treaties.
- In Public international law, the subjects of international law traditionally included states. Since the establishment of international criminal tribunals, individuals are also proper subjects of international law. Other international actors include transnational corporations and non-governmental organizations.
- There are two types of legal offenses: criminal and civil. Criminal offenses are brought about by the state upon the defendant due to the a direct violation of a law, and are punishable by a fine, public service, incarceration, or any combination of these. Civil offenses are brought about by a plaintiff upon a defendant merely to settle legal disputes, and are punishable only by the surrender of property or money. Also, a criminal case must be proved to the jury “beyond a reasonable doubt” to result in a conviction, while a civil



case must be proved by a “preponderance of the evidence” to result in a judgment. This means that the evidence must only suggest that the case is more likely true than it is false.

**Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством (наименование, код):**

Таблица 25

№ п/п	Код компетенции	Название
1	УК-4	Способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе, на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия.

1. Зачет проводится на английском языке. Студент обязан подготовиться к зачету, руководствуясь методическими рекомендациями по изучению дисциплины, изложенными в рабочей программе.  
Преподаватель оценивает непосредственное владение английским языком (грамматика, лексика, стилистика) и навыки устного и письменного перевода.
2. Процедура зачета:
  - 1) Студент допускается к сдаче зачета в соответствии с правилами, установленными Фондом оценочных средств.
  - 2) Студенты оповещаются о дате и времени проведения зачета посредством ознакомления с расписанием.
  - 3) Сдача осуществляется по вопросам из списка ФОС (2 вопроса).
  - 4) Зачет проводится в устной форме на английском языке, принимается единолично преподавателем дисциплины.
  - 5) В аудиторию, в которой проводится зачет, для подготовки допускаются одновременно не более 10 человек обучающихся. Остальные студенты допускаются в порядке очереди после покидания аудитории каждым из первых десяти студентов.
  - 6) Студентам запрещено иметь при себе, а также использовать при подготовке и ответе на вопросы зачета какие-либо учебные, учебно-методические материалы, нормативные правовые акты и иные правовые документы, судебные постановления и т.п., средства связи. Факт наличия у студента указанных материалов и средств связи дает основание преподавателю удалить студента с зачета с выставлением «незачета».
  - 7) На подготовку ответов на вопросы каждому студенту предоставляется не менее 20 минут и не более 1 часа.
  - 8) После подготовки ответов студенты по очереди отвечают на вопросы. Время ответа на вопросы не может превышать 30 минут.
  - 9) В процессе ответа и после его завершения преподаватель может задавать студенту вопросы в целях уточнения и дополнения ответа.

При ответе на вопросы преподаватель оценивает сформированность компетенций в баллах от 1 до 60:

Таблица 26

<b>Критерии</b>	<b>Баллы</b>
Знания отсутствуют либо имеют фрагментарный характер	1-15
Неполные знания	16-40
Сформированные знания, имеющие незначительные пробелы	41-50
Полностью сформированные знания	51-60

Если общее количество баллов по итогам сдачи зачета составляет 15 и менее баллов, студент не аттестуется по итогам промежуточной аттестации и ему выставляется оценка «не зачтено».

Оценка на зачете выставляется с учетом баллов, выставленных студенту по итогам текущего контроля – за ответы на семинарах и практических занятиях: для этого баллы, полученные за ответы на семинарах и практических занятиях и за ответ на вопросы зачета суммируются и делятся. Набранные баллы позволяют оценить уровень освоения компетенций.

Критерии оценивания:

Таблица 27

<b>Баллы</b>	<b>Оценка</b>	<b>Уровень освоения компетенций</b>
1-36	Не зачтено	недостаточный
37-58	Зачтено	пороговый
59-79		базовый
80-100		продвинутый

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРАВОСУДИЯ»**

**Вопросы для зачета**

Основная профессиональная образовательная программа по направлению подготовки (специальности) 40.03.01 Юриспруденция. Профиль (специализация): Международно-правовой.

«Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»

**Дисциплина: «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»**

**Билет №** \_\_\_\_  
(Образец)

**1. Раскройте тему с точки зрения основных документов, используемых в данной области, их стилистики и особенностей их перевода :**

Case note as a format and what it is used for. Explain all the sections

**2. Переведите с русского языка на английский язык:**

Они хотели обманным путем забрать деньги у государственной компании и перевести их на свои счета в банке.

**3. Переведите с английского языка на русский язык:**

Strict liability torts, unlike negligence and intentional torts, are not concerned with the guilt of the person doing the harm. Instead, strict liability focuses on the act itself. If someone or some entity commits a certain act, for example, producing a defective product, then that person or company is responsible for the damages from that act, regardless of the level of care exercised or their intentions.

**4. Прочтите вслух с выражением, используя соответствующую стилю интонацию, ритм, паузы и фразовое ударение:**

International conventions are treaties or agreements between states (the primary actors in international law). International convention is used interchangeably with terms like international treaty, international agreement or contract between states. Conventions may be of a general or specific nature and between two or multiple states. Conventions between two states are called bilateral treaties; conventions between a large number of states are called multilateral treaties.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_